
Маргарита Ивановна Былинкина (1925—2014)



Дирекция и все сотрудники ИЛА РАН глубоко скорбят по поводу кончины бывшей сотрудницы института, видного филолога и переводчицы Маргариты Ивановны Былинкиной (1925—2014). Закончив в 1948 г. московский Институт внешней торговли, Маргарита Ивановна работала в управлении торговых договоров Министерства внешней торговли СССР (1948—1950) и в Торгпредстве СССР в Аргентине (1950—1951). В 1955—1958 гг. она была редактором в журналах «Иностранная литература» и «Дружба народов». В 1960 г. пришла в ИЛА, где внесла значительный вклад в подготовку двухтомной энциклопедии «Латинская Америка» (1973, 1982), была членом редколлегии и редгруппы этого издания, курировала направление «Наука и культура». В 1967 г. под руководством выдающегося советского филолога-романиста, профессора филологического факультета МГУ Рубена Александровича Будагова защитила кандидатскую диссертацию «Смысловые особенности испанского языка Аргентины», которая впоследствии была издана отдельной книгой и стала незаменимым пособием для всех, чья научная и практическая деятельность связана с Аргентиной и Латинской Америкой в целом.

Маргарита Ивановна была блестящим переводчиком испаноязычной литературы Латинской Америки (она также переводила с английского и немецкого языков). Ее перу принадлежат переводы Хорхе Луиса Борхеса, Карлоса Фуэнтеса, Хулио Кортасара, Мигеля Анхеля Астуриаса; в 1996 г. она опубликовала перевод романа Габриэля Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества». Ею был написан (в 1999 г.) биографический роман «Божественная Тула» — о знаменитой испано-кубинской писательнице XIX в. Хертрудис Гомес де Авельянеде. В 2005 г. увидела свет ее книга воспоминаний «Всего один век. Хроника моей жизни». С 1975 г. М.И.Былинкина была членом Союза писателей СССР.

Все, кто знал Маргариту Ивановну Былинкину, будут помнить ее как обаятельного, отзывчивого человека, серьезного исследователя, глубокого знатока литературы и языковых особенностей Латинской Америки, тонкого и вдохновенного мастера русского слова.